

## TRADUCCIÓ DIRECTA DEL PORTUGUÈS AL CATALÀ (TC3)

**CURS 2006-2007**

**1r semestre**

22511

**Nombre de crèdits:** 8

**Horari de classes:** Dimarts i dijous, de 12.30 a 14

**Professora:** Assumpta Forteza

**Despatx:** K-1008

**Telèfon:** 93 581 33 66

**Adreça electrònica:** Assumpta.Forteza@uab.es

**Horari despatx:** Dimarts i dijous, de 8.30 a 9.30, d'11 a 12.30 i de 14 a 14.30

### **OBJECTIUS DE L'ASSIGNATURA**

- Establir objectius comuns entre els textos de partida i els d'arribada.
- Identificar i resoldre els problemes específics de la traducció de la llengua portuguesa a través dels textos objecte d'estudi.
- Traduir textos generals i especialitzats de gèneres diversos.
- Potenciar l'autonomia de l'estudiant pel que fa al procés de traducció més enllà de l'horari lectiu. Això implicarà l'ampliació del temps que l'alumne dediqui a la preparació d'aquesta assignatura fora de les classes.

### **METODOLOGIA**

- Lectura, anàlisi-comentari i traducció de textos. Es farà una breu reflexió teòrica sobre els aspectes més rellevants dels textos.
- Anàlisi i comparació de textos traduïts.
- La major part de les traduccions es faran a l'aula, de manera individual o en grup. Cap al final del curs, els alumnes exposaran la traducció i l'anàlisi d'un text curt relacionat amb els continguts del curs.

### **CONTINGUTS**

1. Textos sobre cultura i civilització dels països de llengua portuguesa.
2. Textos literaris.
3. Textos periodístics de tipologia diversa.
4. Textos tècnics (manuais d'instruccions, prospectes, etc.).
5. Exercicis de traducció comparada.
6. Espai obert als suggeriments dels alumnes en funció dels interessos del grup.

### **AVALUACIÓ**

#### **Opció A:**

- **Examen escrit (amb diccionari): 70%**
  - **Traduccions fetes a casa: 30%**
- Les traduccions s'han de lliurar en les dates indicades per la professora.  
No s'acceptaran els textos lliurats fora de termini.

#### **Opció B:**

- **Examen escrit (amb diccionari): 100%**

## **BIBLIOGRAFIA**

### **Diccionaris generals de llengua catalana:**

- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1976. (10 volums)
- BRUGUERA, J. *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- COROMINES, J. *Diccionari etimològic de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1992.
- COROMINES, J. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980. (9 volums)
- ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Gran Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ESPINAL I FARRÉ, M. T. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 1995.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. [ed.] *Gran Diccionari 62 de la llengua catalana*. Barcelona: Ed. 62, 2000.
- MARTÍ, J.; RASPALL, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- PEY, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1993.
- RUAIX, J. *Diccionari auxiliar*. Moià: Ruaix, 1996

### **Diccionaris generals de llengua portuguesa:**

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo, 2001. (2 volumes)
- COSTA, J. Almeida; MELO, A. Sampaio. *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora, 1992.
- *Dicionário de sinónimos*. Porto: Porto Editora, 1988.
- *Dicionário Prático Ilustrado*. Porto: Lello & Irmão, 1992.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- FIGUEIREDO, C. de. *Grande dicionário da língua portuguesa*. Lisboa: Livraria Bertrand, 1981.

- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss de sinônimos e antônimos*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
- SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem*. Lisboa: Dom Quixote, 1993.

#### **Diccionaris bilingües:**

- PRAT, C. *Diccionari portuguès-català, català-portuguès*. Barcelona: Pòrtic, 1982.
- SEABRA, M. de. *Diccionari català-portuguès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.
- SEABRA, M. de. *Diccionari portuguès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.

#### **Gramàtiques, manuals d'estil i altres obres de consulta:**

- *Abreviacions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997.
- BADIA, A. M. *Gramática catalana*. Madrid: Gredos, 1962.
- BADIA, A. M. *Gramàtica catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- FABRA, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, 1956.
- *Gran enciclopèdia catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989 (2ª ed.). 24 v. i 2 supl.
- *Majúscules i minúscules*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (2ª ed.)
- MESTRES, J. M. [et al.]. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. 2ª ed. rev. Vic; Barcelona: Eumo: UB: UPF: Assoc. de Mestres Rosa Sensat, 2000.
- RIERA, M.; ESTELLA, M. *Els signes de puntuació*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Gabinet de Llengua Catalana, 1993.
- RUAIX, J. *El català/2. Morfologia i sintaxi*. Moià: Ruaix, 1993.
- SOLÀ, J. [etc.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002. (3 vol.)
- TERMCAT, Centre de Terminologia. *Nou diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001.
- XURIGUERA, J. B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993. (32ª ed.)